

Table 2: The different textual versions of the Intermedio/Intermède from *Ballet de la Raillerie*

<i>Livret</i> , Italian version		<i>Livret</i> , French version		Score (transcribed from Qu. 1)	
<i>La Musica Italiana.</i>		<i>L'Italienne.</i>		<i>La Musica Italiana</i>	
Gentil Musica Francese	8 a	O Musique Française! apprends moy je te prie	12 a'	Gentil musica francese	8 a
Il mio Canto in che t'offese?	8 a	Ce qui te semble en moy digne de raillerie?	12 a'	Il mio canto in che t[']offese	8 a
<i>La Musica Francese.</i>		<i>La Française.</i>		<i>La Musique française</i> ¹	
Bell' italica sirena.	8 b	Le trop de liberté que tu prends dans tes chants	12 b	En ce que souuent vos chants	7 b
Strana è ben tal' hor tua vena.	8 b	Les rend par fois extrauagans.	8 b	me semblent extravagants ²	7 b
<i>La Mus. Ital.</i>		<i>L'Italienne.</i>		<i>La Musica Italiana</i>	
Tù formar altro non sai	8 c	Toy par tes nottes languissantes.	8 c'	Tù formar altro non sai	8 c
Che languenti, e mesti lai.	8 c	Tu pleures plus que tu ne chantes.	8 c'	che languenti, e mesti lai	8 c
<i>La Mus. Franc.</i>		<i>La Française.</i>		<i>La Musique française</i>	
Più diletto il mio stil porge	8 d	Et toy, penses-tu faire mieux	8 d	Et croys tu qu[']on ayme mieux	7 d
Che le tue noiose gorge.	8 d	Auec tes fredons ennuyeux?	8 d	les longs fredons ennuyeux	7 d
<i>La Mus. Ital.</i>		<i>L'Italienne.</i>		<i>La Musica Italiana</i>	
Qual raggion vuol che tù deggi?	8 e	Mais ton orgueil aussi ne doit pas se promettre	12 e'	Qual raggion vuol che tu deggi	8 e
Del tuo gusto altrui far leggi.	8 e	Qu'a ton seul jugement je me veuille soumettre.	12 e'	del tuo gusto altrui far leggi	8 e
<i>La Mus. Franc.</i>		<i>La Française.</i>		<i>La Musique française</i>	
Deh cediam l'vn l'altra il vanto,	8 f	Ie composeray comme toy,	8 f	Je n[']ordonne point du tien	7 f
Io in comporre ³ , e tù nel canto	8 f	Si tu veux chanter comme moy.	8 f	mais ie veux chanter au mien	7 f
<i>La Mus. Ital.</i>		<i>L'Italienne.</i>		<i>La Musica Italiana</i>	
Io di te canto più forte	8 g	Si mon amour a plus de violence,	10 g'	Io di te canto piu forte	8 g
Perche amo più di tè	8 h(vt)	Ie dois chanter d'vn ton plus fort,	8 h	perche amo più di té	8 h(vt)
Chi risente vn mal di morte	8 g	Quand on se void prest de la mort	8 h	chi risente un mal di morte	8 g
Più che può grida mercè.	8 h(vt)	Le plus haut que l'on peut on demande assistance.	12 g'	piu che può grida merce	8 h(vt)

<i>La Mus. Franc.</i>		<i>La Française.</i>		<i>La musique française</i>	
I miei tuoni humili, e lenti	8 i	Mon chant fait voir par sa langueur	8 i	La maniere dont ie chante	7 i'
Spiegan meglio il mio languire,	8 k	Que ma peine est viue & pressante;	8 k'	exprime ⁴ mieux ma langedeur	7 k
Chi vicino è di morire	8 k	Quand le mal attaque le cœur	8 i	Quand ce mal presse ⁵ le cœur	7 k
Non può dar forza agl'accenti.	8 i	On n'a pas la voix éclatante.	8 k'	la voix est moins esclatante	7 i'
<i>Tutte due.</i>		<i>Toutes deux.</i>		[missing]	
Dunque sù cantiamo insieme	8 l	Cessons donc de nous contredire	8 l'		
Che trà gioia, e trà dolore	8 m	Puisque dans l'amoureux empire,	8 l'		
Ben' s'accordano in Amore	8 m	Où se confond incessamment	8 m		
Cor che canta, e Cor che geme	8 l	Le plaisir avec le tourment,	8 m		
Dunque sù cantiamo insieme.	8 L	Le cœur qui chante & celuy qui soupire	10 l'		
		Peuuent s'accorder aysément.	8 m		

¹ In the source here and below: françoise

² Score variant (Qu. 4): languissants

³ In the source: comporte

⁴ Score variant (Qu. 6; Qu. 10, first occurrence): explique

⁵ Score variant (Qu. 2, Qu. 4, Qu. 6, Qu. 10): touche